

sunt in regiónem suam.

fecero ritorno al loro paese.

Si risponde: **Laus tibi, Christe.**

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 71, 10-11

Reges Tharsis, et insulæ múnera
ófferent: reges Árabum et Saba
dona addúcent: et adorábunt eum
omnes reges terræ: omnes gentes
sérvient ei.

Re di Tarsis e le isole offriranno i
doni: i re degli Arabi e di Saba
porteranno regali: l'adoreranno tutti i
re della terra, lo serviranno tutte le na-
zioni.

SECRÉTA

Regnum tuum, quæsumus, Dó-
mine, dona propítius intuére:
quibus non iam áurum, thus, et myrrha
profértur: sed quod eisdem munéribus
declarátur, immolátur, et súmitur, Iesus
Christus Fílius tuus Dóminus noster. Qui
tecum vivit et regnat, in unitáte Spí-
ritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula
sæculórum. **M. - Amen.**

Guarda propizio, o Signore, i
doni della tua Chiesa, che ti
offre non più oro, incenso e
mirra, ma Colui che in questi santi
doni è significato, immolato e rice-
vuto: Gesù Cristo tuo Figlio, nostro
Signore. Egli è Dio, e vive e regna
con Te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli. **M. -
Amen.**

PREFAZIO E COMMUNICANTES DELL'EPIFANIA

ANTÍPHONA AD COMMÚNIONEM

Matth. 2, 2

Vidimus stellam ejus in Oriénte, et
venimus cum munéribus adorá-
re Dóminum.

Abbiamo visto la sua stella in
Oriente, e siamo venuti con doni
per adorare il Signore.

POSTCOMMÚNIO

Præsta, quæsumus, omnípo-
tens Deus: ut quæ solémni
celebrámus officio, purifi-
cátæ mentis intelligéntia consequá-
mur. Per Dóminum nostrum Iesum
Christum... **M. Amen.**

Concedici, Te ne preghiamo, o
Dio onnipotente, di cogliere
con l'intelligenza di uno spi-
rito purificato i misteri oggi solenne-
mente celebrati. Per il nostro Signore
Gesù Cristo... **M. - Amen.**

Pro manuscripto - Bologna 2009



INTRÓITUS

Ecce advénit Dominátor
Dóminus: et regnum in
manu eius, et potéstas, et
impérium. **Ps. 71, 1 - Deus,**
iudícium tuum regi da, et iustítiam
tuam filio regis. **Gloria Patri...** Ecce ad-
vénit Dominátor Dóminus...

Ecce, giunge il sovrano Si-
gnore: nelle sue mani il re-
gno, la potenza e il coman-
do. **Sal. 71, 1 - Dio, da' al re**
il tuo giudizio, al figlio del re la tua giu-
stizia. **Gloria al Padre...** Ecco, giunge il
sovrano Signore...

Si dice il **Gloria.**

Deus, qui hodiérna die Uni-
génitum tuum géntibus
stella duce revelásti: concé-
de propítius, ut, qui iam te ex fide
cognóvimus, usque ad contemplán-
dam spéciem tuæ celsitúdinis per-
ducámur. Per eúndem Dóminum
nostrum Iesum Christum, Fílium
tuum... **M. - Amen.**

Dio, che in questo giorno,
con la guida della stella, hai
rivelato alle genti il tuo uni-
co Figlio, conduci benigno anche noi,
che già ti abbiamo conosciuto per la
fede, a contemplare lo splendore della
tua maestà. Per lo stesso Signore no-
stro Gesù Cristo, tuo Figlio... **M. -
Amen.**

6 GENNAIO

**EPIFANIA
DEL
SIGNORE**

I Classe - Bianco

Mal. 3, 1; I Par. 29, 12

EPISTOLA**Léctio Isaíæ Prophétæ**

Surge, illumináre, Ierúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, et calígo pópulos: super te áutem oriétur Dóminus, et glória eius in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmíne tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filíæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis, et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te, dromedárii Máidian et Epha: omnes de Saba vénient, áurum et thus deferéntes et láudem Dómino annuntiántes.

Si risponde: Deo gratias.

GRADUALE

Omnes de Saba vénient, áurum et thus deferéntes et láudem Dómino annuntiántes. Surge, et illumináre, Ierúsalem: quia glória Dómini super te orta est.

ALLELUIA

Allelúia, allelúia. - Vídimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.

Is. 60, 1-6

Lettura del Profeta Isaia

Alzati, rivestiti di luce, Gerusalemme, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, le tenebre ricoprono la terra, nebbia fitta avvolge le nazioni; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. Cammineranno i popoli alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. A quella vista sarai raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché le ricchezze del mare si riverseranno su di te, verranno a te i beni dei popoli. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Madian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

Is. 60, 6.1

Tutti verranno da Saba portando oro e incenso, e celebrando le lodi del Signore. Alzati, o Gerusalemme, e rivestiti di luce, poiché la gloria del Signore è spuntata sopra di te.

Matth. 2, 2

Allelúia, allelúia. Abbiamo visto la sua stella in Oriente, e siamo venuti con doni per adorare il Signore. Allelúia.

EVANGÉLIUM**Sequentia Sancti Evangelii secundum Matthæum**

Cum natus esset Iésus in Bétlehem Iuda, in diébus Heródis regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Ierosólymam, dicéntes: Ubi est qui natus est rex Iudæórum? Vídimus enim stellam eius in Oriénte, et vénimus adoráre eum. Áudiens áutem Heródes rex, turbátus est, et omnis Ierosólyma cum illo. Et cóngregans omnes príncipes sacerdotum, et scribas pópuli, sciscitábatur ab eis, ubi Christus nascerétur. At illi dixérunt ei: In Bétlehem Iudæ: Sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu, Bétlehem terra Iuda, nequáquam mínima es in princípibus Iuda: ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israél. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: et míttens illos in Bétlehem, dixit: Ite, et interrogáte diligénter de púero: et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam víderant in Oriénte, antecedébat eos, usque dum véniens, staret supra, ubi erat puer. Vidéntes áutem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrátes domum, invenérunt púerum cum Maria matre eius (*hic genufléctitur*) et procidéntes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis obtulérunt ei múnera, áurum, thus, et myrrham. Et respónso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem per áliam viam revérsi

Matth. 2, 1-12

Seguito del Santo Vangelo secondo Matteo

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: “Dov’è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo”. All’udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s’informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. Gli risposero: “A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele. Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme esortandoli: “Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l’avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch’io venga ad adorarlo”. Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre (*ci si inginocchia*), e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode, per un’altra strada